

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ДРАМАТУРГИИ

Спецкурс «Стилистические особенности и трудности перевода современной американской и английской драматургии» является необходимым компонентом подготовки будущего специалиста-филолога английского языка. Современная англоязычная драматургия представляет блестящую возможность будущему преподавателю и редактору изучать различные современные стили речи, разнообразные лексические пласты, анализируя художественные особенности драматургического произведения, в первую очередь речь персонажей, а также пробуя себя в переводе эмоционально окрашенного, изобилующего отклонениями от нейтрального стандарта речи.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА (РАЗДЕЛЫ, ТЕМЫ, ВОПРОСЫ)

Введение. Предмет и задачи курса. Методы и источники изучения особенностей перевода современной американской. Связь данного спецкурса с другими дисциплинами в рамках филологического факультета. Цели и задачи данного курса.

Тема 1. Особенности перевода художественного текста

Особенности перевода художественного текста: Общие замечания; передача временной дистанции; передача индивидуального стиля; роль аналогового текста; Особенности лингвостилистического анализа драматургического произведения: сюжет; персонажи; речь персонажей; сценические требования (звук, костюм и т.д.); тематика.

Тема 2. Анализ пьесы Т. Уильямса «Орфей спускается в ад»

Общие сведения об авторе, особенности перевода пьес Т. Уильямса: эллиптические конструкции; отклонения от нейтрального стандарта речи (сленг); лексические и фонетические особенности южного диалекта; средства передачи эстетической информации (эпитеты, метафоры, сравнения, игра слов, синтаксическая специфика текста).

Тема 3. Практические навыки перевода драматургии на примере пьесы Э. Олби "Американская мечта"

Общие сведения и лингвостилистические особенности перевода пьес Э. Олби: перевод говорящих имен, диалектизмы, Фонетические и грамматические искажения, синтаксические нарушения, стилистические особенности.

Тема 4. Практические навыки перевода драматургии на

примере пьесы Ю. О’Нила “Долгий путь в ночь”

Общие сведения и лингвостилистические особенности перевода пьес Ю. О’Нила: средства передачи эстетической информации. диалектизмы, слэнг, повторы фонетические, лексические, морфемные, синтаксические, лейтмотивные; ирония.

Тема 5. Практические навыки перевода драматургии на примере пьесы У. Инге "Люди на ветру"

Общие сведения и лингвостилистические особенности перевода пьес У. Инге: средства передачи эстетической информации, диалектизмы, сленг; повторы фонетические, лексические, морфемные, синтаксические, лейтмотивные; ирония.

ЛИТЕРАТУРА

Основная

1. Robert Di Yanni “Interpreting Drama”, 1999
2. И.С. Алексеева, “Профессиональный тренинг переводчика”, 2001
3. T. Williams “Orpheus descending”, 1975
4. E. Albee “The American Dream”, 1961
5. W. Inge "People in the Wind", 1996
6. E. O’Neil “Long day’s journey into night”, 1975

Дополнительная

1. Г. Морозов “Перевод драматургии”, 1956
2. H. Pinter “The Dumb Waiter”, 1999
3. A. Wesker “Chips with everything”, 1999
4. A. Miller “Death of a salesman”, 1999